

「Manifeste du Parti Communiste」勉強会・・・第1回

[Manifeste du Parti Communiste Marx, Karl](#)

Un texte du domaine public. Une édition libre.

ISBN—978-2-8247-1115-7

BIBEBOOK www.bibebook.com

(p6)

LE (LA) CONGRES de la Ligue Communiste, qui se tint à Londres en Novembre 1847, chargea Marx et Engels d'élaborer et de publier sous forme de manifeste, le programme théorique et pratique du Parti Communiste.

コミュニスト連合の国際会議がロンドンで1847年11月に開催された。コミュニスト連合の会議が、マルクスとエンゲルスにマニフェストという形で党綱領という形式できちっとしたものを作り、出版するその責任を委ねた。

何をその形にするのかというと、実はParti Communiste 共産党の理論的かつ実践的な計画を、それまではLigue Communiste コミュニストの集まりだった会議で、党綱領という形で主張を明瞭にすることを求めた。だから何故そういう形になったのかというとその共産党内部に色々な路線対立があったということで、マルクス、エンゲルスのようなきちっと論陣を張れる人間がなかなかいなかったでしょうね。マニフェストの歴史はヨーロッパでは権利の宣言とか、政治的に重要なものは宣言としてきちっとすることはある訳です。

Ecrit en allemand dans le courant de Janvier 1848, le Manifeste était envoyé à l'imprimerie de Londres quelques semaines avant la révolution du 24 Février.

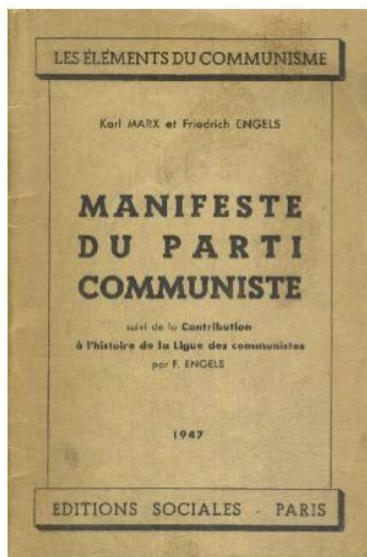
1848年1月中旬、ドイツ語で書かれて、マニフェスト（宣言）は、ロンドンの印刷所に送られた。2月24日の革命の日のその数週間前にやっとロンドンの印刷所に送られた。

かなり慌ただしい話ですよ。だから二月革命が準備万端を整えてなされたものじゃないということがよくわかります。マニフェストもなかった、印刷所から届いたのがわずかに革命の数週間前だった。

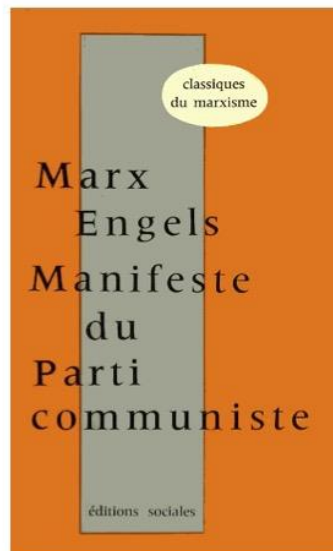
La traduction française parut à Paris peu de temps avant l'insurrection de Juin ; elle est devenue introuvable. La première traduction anglaise de Miss Helen Macfarlane fut imprimée dans le Red Republican, l'organe du chef Chartiste, Julian Harney.

フランス語訳は、パリで6月叛乱の直前に出た。このフランス語版はもはや発見不可能になってしまっている。ヘレン・マクファーレンによって成された第一号の英語訳は、「赤い共和主義者」出版社、ジュリアン・ハニーの下で印刷された。

Karl Marx et Friedrich Engels Manifeste du Parti communiste



1848



(p1)

Un spectre hante l'Europe : le spectre du communisme.

一つの妖怪がヨーロッパに現れている。それは共産主義という妖怪である。

なぜ妖怪という言葉を使っているかが、一番大切ですよ。ほとんどの人がわかっていなくて使っていると思う。なぜマルクスは、「共産主義という妖怪がヨーロッパを徘徊している」と言っているのか。

Toutes les puissances de la vieille Europe se sont unies en une Sainte-Alliance pour traquer ce spectre :

ヨーロッパの全権力、権力者たちが、この妖怪に対抗しようと神聖同盟を結んで団結している。

不思議な話です。権力者たちは普通対立するのですよ、自分の権力をより大きくするために。権力者たちが共同して団結するという話はおかしな話です。

神聖同盟というのは権力の団結で、自分たちを脅かすものに対して、同盟を組んでそれに対抗しようと。それは自分たちの同盟に関して勝手に聖なる同盟だと名付けるのは心にやましいところがあるからです。自分たちを正義の連合体と言うのは今でもよくやる話ですよ。しかしここ大文字だってことは、当然また新しい神聖同盟を作っているということです。

フランス革命が起こってからは、絶対王政を敷いていた国々はみんな震え上がったわけですよ。ブルボン王朝の最後を見ると、ハプスブルグ家とかはやがて自分たちのところに来るのではないかと怖が

っていたのではないですか。

le Pape et le Czar, Metternich et Guizot, les radicaux de France et les policiers d'Allemagne. 法皇とツアーリ、メッテルニヒとギゾー、フランスの急進派とドイツの官憲。

メッテルニヒというのはドイツのかなり強権的な宰相で、ドイツ帝国の再興を願ったのではないですか。ギゾーも共和制のもとでのフランスの首相だと思います。

Quel est le parti d'opposition qui n'a pas été accusé de communisme par ses adversaires au pouvoir ? Quel est le parti d'opposition qui, à son tour, n'a pas renvoyé aux opposants plus avancés que lui tout comme à ses adversaires réactionnaires le grief infamant de communisme ?

権力に対する反論に対して、共産主義者だというふうに弾劾されなかったそういうものはあるだろうか、そんなものがいただけるか。

野党はみんな烙印を押されてきた、つまり政権に反対した人は、彼は左翼だとか彼は共産主義者だとか、そういうふうに非難を浴びてきた。

Il en résulte un double enseignement.

Déjà le communisme est reconnu par toutes les puissances européennes comme une puissance.

Il est grand temps que les communistes exposent, à la face du monde entier, leurs conceptions, leurs buts et leurs tendances; qu'ils opposent aux fables que l'on rapporte sur ce spectre communiste un manifeste du parti lui-même.

そのことから二重の教訓が導き出される。

もうすでに共産主義がすべての権力者達から新しい一つの権力、力を持った勢力という風に恐れられていた、ということがわかった。

共産主義者たちが、全世界の前に自分たちの構想、目的、傾向を公表する重大な時期である。共産主義者たちが、共産主義に対して人々が持っているところの妖怪という御伽噺に反対して、党自身の綱領を対立させるのである。

重要なことは、誰も共産主義をわかっていないのにただひたすらあの方は共産主義的であるとか、共産主義者だとか、非難するのに共産主義という言葉を使っている。共産主義の本質を理解しているわけでもない。まるでオバケのように実体のないものとして怯えている。共産主義を名乗っている人たちも、自分たち自身だってわかっていない。そういう意味でまさに妖怪としか言いようがない運動ですよ。だから何も分かっていないまま、恐れる人は恐れ、得意がる人は得意がる。

でも、ある意味で共産主義の運動が、権力者達が恐れるものになっている、そこまで成長してきている、それが一つの教訓としてわかる。一方で共産主義の実体、共産主義とはどういうものか、共産主義

者とはどういうものなのかを世間にきちんと明らかにしないと、とんでもない連中が共産主義を名乗ってしまふ。だからそれを明確に打ち出さなければいけない。それで二重の教訓になっている、と共産党宣言では言っている。

今でも妖怪を怖がって生きている人はいると思いますよ。でも実は共産主義者の運動とはそういうものではない。

C'est à cette fin que des communistes de diverses nationalités se sont réunis à Londres et ont rédigé le manifeste suivant, publié en anglais, français, allemand, italien, flamand et danois.

いろいろな国籍を持った共産主義者がロンドンに集まり、以下に続く宣言を編集した。英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、フランドル語、デンマーク語で発表する。

今まで述べたように、共産主義というものをはっきりさせないと妖怪になってしまうから、妖怪ではなくて、実体のある党として活動するという、明確な目的、明確な行動計画、明確な規範、そういうのを持って動く団体となるんだということですよね。